SOME LEXICAL AND SYNTACTIC PROBLEMS
IN ENGLISH-ARABIC TRANSLATION

BY

MOHAMMAD ATAWI SARAIREH

A Thesis Submitted
in Partial Fulfillment of the
Requirements for the Degree of

Doctor of Philosophy
(Linguistics)

at the
UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON
1990
A dissertation entitled

SOME LEXICAL AND SYNTACTIC PROBLEMS
IN ENGLISH-ARABIC TRANSLATION

submitted to the Graduate School of the
University of Wisconsin-Madison in partial fulfillment of
the requirements for the degree of Doctor of Philosophy

by

Mohammad Atawi Saraireh

Degree to be awarded: December 19 ___ May 19 ___ August 19 ___

Approved by Dissertation Readers:

[Signatures]

[Signature]  [Signature]  [Signature]
Major Professor  Date of Examination  Dean, Graduate School

[Signature]  [Signature]
A. Neil Ehrman  Magdalena Hanner

[Signature]
December 7, 1989
Copyright by Mohammad Atawi Saraireh 1990
All Rights Reserved
ACKNOWLEDGMENTS

All thanks are due to Allah (God) for giving me the patience, guidance, and endurance during the writing of this dissertation, and for making it possible for me to manage the affairs of my family's daily life for a considerable time when home financial support stopped. I hope that Allah will consider this work as beneficial to humanity so that I get credit from Him whenever it is used.

I wish to express my thanks and sincere gratitude to Prof. Zeps, Prof Hauner, and Prof Skinner for their patience and scholarly criticism. Their invaluable comments were so useful and so inspiring to me during the progress of this thesis. Prof. Hauner's seminar about translation was so influential to me that I actually changed plans for my Ph.D. thesis to this topic.

I would like to express my sincere gratitude to Yarmouk University and its officials. Its financial support, as my sponsor, has made it possible for me to make one of my dreams, to earn a Ph.D. degree, come true.

Special thank are due to Mr Nasr Al-Rawashdeh. Although he never met me before, he was so kind and generous that he accepted the responsibility to be my contract guarantor. Special thanks are also due to Mr Kayd Al-Sarayrah who introduced me to Mr Al-Rawashdeh.

I also wish to express my respect and sincere gratitude to committee
members Prof. Verma and Prof. Schreiber, and to Dept. of Linguistics
secretary Jacquelyne Drummy for her kindness and help.

I would also like to express my thanks to each of the following for
their various types of help and support: Prof. Dustin Cowel, Dr. Shahir Al-
Hassan, Dr. Muhammad Zughoul, Dr. Radhwan Mahadeen, Dr. Faaris
Mutlib, Profr. Salman Al-ANI, Dr. Hatim Al-Sarayrah, Dr Ali Al-Hurout,
Dr. Fawwaz Al-Abed Al-Haq, Dr. Mahmoud Kanakri, Dr. Abd Al-Mannan
Bar, Dr. Muhammad Al-Swayid, Dr. Abd Al-Hamid Bashir, Dr. Hassan Al-
Nager, Mr. Ahmad Daraiseh, Dr. Ali Al-Garni, Mr. Muhammad Ali
Muhsen, and Mr Ahmad Ali Musa. Their types of help and support are
unforgettable.

I cannot find words good and strong enough to express my feelings
towards the dearest people who lived and counted all these long years of
my study by the second. Those are my parents, brother Tayseer, my wife
Amneh, and my children Al-Muthanna, Thanaa, and Muath. The support
of those people has not been only moral, but actual as well. Their financial
support when government financial support stopped and their readiness
for more was invaluable. I do not think that I will ever be able to pay back
even a small portion of what my parents, brother Tayseer, and Amneh
have provided to me. The sacrifice of Amneh during these long years is
really undescrivable. The best I can say is that I am grateful to Allah that she
is my wife. A wife that has even been more sensible to my problems than

iii
myself, and with her immeasurable patience and dedication, she managed to take care of our house and children. Her readiness to do the shopping, take the kids to their doctors, and much more saved me much of valuable time that otherwise I could not use for the purpose of my study. I would like to apologize to my wife and kids for the cancelation of many entertainment activities that I promised them due to study related problems. During these years, I feel that I brought to them more disappointment than amusement. And I apologize to them for the long fatherless days and nights. I hope I will find the ability to make that up for them in the future.
ABSTRACT

SOME LEXICAL AND SYNTACTIC PROBLEMS
IN ENGLISH-ARABIC TRANSLATION

Mohammad Atawi Saraireh

Under the supervision of Professor Valdis J. Zeps

Quality English-Arabic translation requires a theoretical framework, and a specific knowledge and awareness of the problems that could be encountered in that process. Potential problems in the process of English-Arabic translation can be related to linguistic (i.e., syntactic, semantic, lexical, etc.), and cultural aspects of both languages. Some of these problems are investigated, and techniques to deal with them are suggested. Many overlooked problematic features are also captured in this thesis.

The consideration of the theoretical approach to translation that best serves English-Arabic translation is based on: the transfer of meaning rather than form, and on techniques that cope with the linguistic and cultural elements that bear on the meaning of the original message and its restructuring in the target language. Therefore, the Sociosemiotic Approach to translation is adopted as the theoretical framework for this thesis.

Approved ________________

Date ________________
TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS ................................................................. ii

ABSTRACT ........................................................................... v

TABLE OF CONTENTS ........................................................... vi

CHAPTER ONE ......................................................................... 1

INTRODUCTION

1.1 MOTIVATION AND ELUCIDATION OF PURPOSE .............. 2

1.2 TRANSCRIPTION ............................................................ 6

1.2.1 Consonants ................................................................. 6

1.2.2 Vowels .......................................................................... 7

1.3 METHODOLOGY AND ORGANIZATION

OF THE STUDY ...................................................................... 7

1.4 DATA COLLECTION AND HANDLING ............................. 9

1.5 TRANSLATION AND COMMUNICATION ....................... 11

1.6 PREVIEW OF APPROACHES TO TRANSLATION ............. 12

1.6.1 The Philological Approach ......................................... 12

1.6.2 The Linguistic Approach ............................................. 13

1.6.3 The Communicative Approach .................................... 16

1.6.4 The Sociosemiotic Approach ...................................... 17

1.7 ELEMENTS OF TRANSLATION THEORY IN THE
TABLE OF CONTENTS

1.7 ELEMENTS OF TRANSLATION THEORY IN THE EARLY LITERATURE OF CLASSICAL ARABIC ........................... 20

1.8 ENDNOTES TO CHAPTER ONE ..................................... 22

CHAPTER TWO ................................................................. 26

REVIEW OF LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK

2.1 REVIEW OF LITERATURE ................................................. 26

2.2 THEORETICAL FRAMEWORK ............................................. 31

2.2.1 Basic Elements of Communication and Their Roles in Translation ............................................. 31

2.2.1.1 Source ................................................................. 31

2.2.1.2 Message .............................................................. 34

2.2.1.3 Receptors .......................................................... 37

2.2.1.4 Setting .............................................................. 39

2.2.1.5 Noise ................................................................. 40

2.2.2 Rhetorical Devices ...................................................... 41

2.2.2.1 Repetition .......................................................... 41

2.2.2.2 Compactness ...................................................... 41

2.2.2.3 Connection ......................................................... 42

2.2.2.4 Rhyme ............................................................... 42
TABLE OF CONTENTS

2.2.2.5 Shifts in Expectations .................................................. 42
2.2.2.6 Exploitation of Isomorphism .......................... 44

2.2.3 Determining Meanings .................................................. 45

2.2.4 Translatability and Untranslatability .................. 46

2.2.5 Procedures of Translation ........................................... 53
  2.2.5.1 The Analysis of the SL Text ...................... 57
  2.2.5.2 Transfer of Meaning into the TL ............... 61
  2.2.5.3 Recomposition ........................................ 63
  2.2.5.4 Comparing Translation with Originals ....... 65

2.3 ENDNOTES TO CHAPTER TWO ......................................... 66

CHAPTER THREE ............................................................................. 69

PROBLEMS RELATED TO LEXICAL ITEMS IN ENGLISH

ARABIC TRANSLATION

3.1 THE IMPORTANCE OF LEXICAL ITEMS IN
  SEMANTICS ................................................................. 69

3.2 LEXICAL MEANINGS WITH REGARD TO
  TRANSLATION ............................................................. 71
  3.2.1 Assumptions ...................................................... 72
  3.2.2 Changes in meaning ............................................ 73
    3.2.2.1 Changes in Meanings of Words ............. 74
TABLE OF CONTENTS

3.2.2.2 Extension of Referents or Contexts .......................... 75
  A. Widening of Concept ............................................. 75
  B. Narrowing of Concept ............................................ 76
  C. Replacement ..................................................... 77

3.2.2.3 Reinterpretations ............................................ 77

3.2.2.4 Formation of New Words ..................................... 77
  A. Coinage .......................................................... 78
  B. Blends .......................................................... 78

3.3 TYPES OF LEXICAL MEANINGS .................................... 78
  3.3.1 DESIGNATIVE LEXICAL MEANING .............................. 79
  3.3.2 ASSOCIATIVE MEANING OF LEXICAL ITEMS .................. 81

3.4 DETERMINING THE MEANING OF LEXICAL ITEMS ................. 83
  3.4.1 DETERMINING DESIGNATIVE
       LEXICAL MEANING ............................................. 83
  3.4.2 DETERMINING ASSOCIATIVE LEXICAL
       MEANING ..................................................... 86

3.5 PROBLEMS IN TRANSLATION RELATED TO LEXICAL ITEMS .......... 86
  3.5.1 PROBLEMS RELATED TO THE LINGUISTIC
       COMPONENTS OF LEXICAL ITEMS ............................... 87
    3.5.1.1 LEXICAL AMBIGUITY ................................... 87
TABLE OF CONTENTS

3.5.1.2 PROBLEMS RELATED TO CLASSES OF LEXICAL ITEMS ........................................ 89
  A. CLASS ONE ........................................... 91
  B. CLASS TWO ........................................... 91
  C. CLASS THREE ......................................... 96

3.6 PROBLEMS RELATED TO FOREIGN PROPER NOUNS ........................................ 120
  3.6.1 CAPITALIZATION ..................................... 124
  3.6.2 PHONOLOGICAL DIFFERENCES .......................... 125
  3.6.3 AFFIXATION ........................................ 126
  3.6.4 PROPER NOUN INITIALS ................................. 128

3.7 PROBLEMS RELATED TO CULTURAL DIFFERENCES ........................................ 132

3.8 PROCESSES THAT PERFECT OR AFFECT A TRANSLATION ........................................ 138
  3.8.1 Addition ............................................. 138
    3.8.1.1 Justified Addition ................................. 138
    3.8.1.2 Unjustified Addition .............................. 143
  3.8.2 Deletion ............................................. 145
    3.8.2.1 Justified Deletion ................................. 145
    3.8.2.2 Unjustified Deletion .............................. 146
  3.8.3 Substitution .......................................... 147
    3.8.3.1 Justified Substitution ............................. 147